

Sintaxis preposicional comparada del griego y el latín

IV

Autor: Navarro Romero, Eduardo Felipe (Graduado en Estudios Clásicos, Doctorando en Arte y Humanidades por la Universidad de La Laguna).

Público: Alumnado de Humanidades, Alumnado de Filología Clásica, Profesorado de griego, Profesorado de latín. **Materia:** Griego, Latín, Indoeuropeo, Sintaxis griega, Sintaxis latina. **Idioma:** Español.

Título: Sintaxis preposicional comparada del griego y el latín IV.

Resumen

Las lenguas indoeuropeas son lenguas flexivas: esto significa que tienen declinaciones y conjugaciones. Los casos caracterizan la flexión nominal en griego y en latín, de manera que declinando un nombre y, por tanto, cambiando sus terminaciones podemos expresar diferentes funciones sintácticas. A la sintaxis casual se añade la sintaxis preposicional: las preposiciones completan las nociones expresadas por los casos. En nuestro trabajo (que se dividirá en cuatro partes) estudiamos preposición por preposición, comparando las dos lenguas para ayudar a los alumnos y profesores de secundaria en la enseñanza y aprendizaje del griego y el latín.

Palabras clave: griego, latín, gramática comparada, sintaxis, preposiciones.

Title: Comparative prepositional syntax of greek and latin IV.

Abstract

Indo-European languages are inflected ones, it means they have declensions and conjugations. So, cases characterize the nominal endings in Greek and Latin. Declining a noun and, therefore, varying their endings, we can express different syntactic functions. It must be added that the use of prepositions completes the notions expressed by cases. In our work (which will be divided into four parts) we study preposition by preposition, comparing both languages Greek and Latin in order to help students and high school teachers.

Keywords: Greek, Latin, Comparative Grammar, Syntax, Prepositions.

Recibido 2017-04-01; Aceptado 2017-04-05; Publicado 2017-05-25; Código PD: 083004

CONCLUSIONES

Como sabemos, los morfemas de los casos oblicuos sirven para desempeñar funciones adjetivales o adverbiales en la oración: las preposiciones realizan la misma función cuando rigen a sustantivos o adjetivos. Así, según Rubio (1984²[1983]: 165-166), existen varias posibilidades de expresar la 'función adjetiva' en latín: *uas aureum* (vaso áureo), *uas auri* (vaso de oro) y *uas ex auro* (observemos este último ejemplo expresado mediante preposición: vaso procedente del oro/vaso compuesto de oro). En griego sucede lo mismo: ἄγγεῖον χρύσεον (vaso áureo), ἄγγεῖον χρυσοῦ (vaso de oro) y ἄγγεῖον ἐκ χρυσοῦ (vaso procedente del oro/vaso compuesto de oro).

Como hemos recordado ya y señala Rubio (1984²[1983]: 166), Bühler ya distinguió entre los elementos pertenecientes al campo mostrativo o gramatical (*Zeigfeld*) y los que componen el campo simbólico o léxico (*Symbolfeld*), distinción que, para muchos estudiosos, sigue vigente:

Como decimos, el nivel de la significación primaria está constituido por lo esencial —el *qué*— de lo significado, independientemente de su forma de existir o significación categorial. Perteneciente a este plano semántico no solamente el significado de lo que la gramática tradicional denomina *raíz* o *tema* de las palabras léxicas, sino también el significado básico de pronombres, sufijos, adverbios, preposiciones, interjecciones y conjunciones (Morera 2000, I: 38).

La significación categorial es un molde semántico independiente que actúa sobre la significación primaria y le proporciona una determinada forma existencial. Así, la significación categorial sustantivo presenta la significación primaria como objeto independiente; la significación categorial verbo la presenta como comportamiento de un sustantivo, como veremos más adelante. Se trata,

pues, de un tipo de significación que responde al *cómo* de la aprehensión lingüística, a la forma de existir, no al *qué* o a la sustancia de la existencia (Morera 2000, I: 68).

Según lo expuesto, puede afirmarse que el sistema casual se integra en el *Zeigfeld* de Bühler: las desinencias casuales no constituyen conceptos, sino que solo son instancias del discurso, indicadores deícticos (Benveniste 1976[1966]: 173-174). Y está claro que las preposiciones también pertenecen al campo mostrativo y también son indicadores deícticos.

Por otra parte, los conceptos que expresan las lenguas sintéticas mediante los casos son los que expresan las analíticas mediante las preposiciones, si bien estas son más precisas que los casos. Podría considerarse que las preposiciones son una especie de prefijos (situadas delante de la palabra a la que acompañan), mientras que las desinencias casuales son sufijos (ubicadas detrás de la palabra a la que acompañan).

Según Rubio (1984²[1983]: 169), «las preposiciones, al regir mecánicamente un determinado caso, neutralizan el valor del morfema casual y convierten al nombre declinado en mera designación del objeto nombrado».

Para intentar establecer la diferencia entre casos y preposiciones, presenta Rubio (1984²[1983]: 154) dos ejemplos de César:

A) *castris egressi* (*Gall. II, 11*);

B) *e castris egressi* (*Gall. I, 27*);

[...]

Se observará que *castr-* es puro léxico: “campamento(s)”; y que *-is* es pura gramática [...].

En el mensaje B), *castr-is* es algo muy distinto. El elemento *castr-* sigue con su función léxica: “campamento(s)”; pero el *-is*, mecánicamente esperado, no suministra ninguna información: se ha vaciado, pues, de toda su carga significativa (gramatical); se ha convertido en peso muerto (significativamente irrelevante): un satélite en la órbita de otro signo, que es la preposición *e*. En menos palabras, en el *castris A*, el ablativo significa todo lo que se añade al lexema *castr-*; en el *castris B*, el ablativo no añade nada al lexema *castr-*, es decir, no significa nada como caso (sigue significando el “número plural”).

Es preciso advertir que la tan mentada polisemia de las preposiciones griegas y latinas no alberga nunca sentidos distintos ni contradictorios entre sí. Así, en el caso de las preposiciones *εις* e *in* con acusativo, por ejemplo, no podemos admitir que los léxicos hablen de dos sentidos contradictorios, uno *a favor de* y otro *en contra de*. Las preposiciones solo tienen un significado único: en el caso de *εις* e *in* con acusativo, el de ‘dirección’, el que esta dirección sea, en unos casos, ‘favorable’ y, en otros, ‘desfavorable’, depende del contexto extralingüístico, no del significado de la preposición (Rubio 1984²[1983]: 171-173).

A continuación, agruparemos las preposiciones de acuerdo a las cuestiones *ubi*, *quo*, *unde* y *qua* (Rubio 1984²[1983]: 176-187):

a) Cuestión *qua*: *per/διά*

«*Per* responde a la cuestión QVA (“por dónde”). Evoca siempre un movimiento a través de una extensión continua o discontinua recorrida total o parcialmente». La misma función tiene *διά* + genitivo.

b) Cuestión *unde*: *de, εκ/ex* y *ἀπό/ab*

«Las tres preposiciones *de*, *ex* y *ab* responden a la cuestión VNDE (“de dónde”), es decir, expresan por igual el alejamiento a partir de algo». Por su parte, *εκ/ex* y *ἀπό/ab* son más precisas que *de*, porque denotan ese alejamiento desde el interior y exterior de algo respectivamente. Además, es preciso advertir que, tanto en griego como en latín, el origen familiar se indica mediante estas preposiciones: *εκ/ex* ante el nombre paterno, *ἀπό/ab* ante el de otros antepasados más lejanos y *de* ante otros orígenes; así: Ζεύς εκ Ῥέας καί Κρόνου ἐγένετο/*Iuppiter ex Rhea et Saturni natus est* (Zeus/Júpiter nació de Rea y Crono/Saturno) // Ζεύς ἀπό Γῆς καί Ὀυρανοῦ γένους ἐγένετο/*Iuppiter ab Gaea et Urani genere natus est* (Zeus/Júpiter procede del linaje de Gea y Urano).

c) Cuestión quo: εἰς/*in* γ ἐπί/*παρά*/*ad*

La misma relación que hay entre ἐκ/*ex* γ ἀπό/*ab* encontramos en εἰς/*in* γ ἐπί/*παρά*/*ad*, puesto que los primeros indican la dirección con idea de penetración y los segundos sin penetración en el destino. Además, en latín, afirma Rubio que *ob* era empleado con el mismo sentido que *ad* en autores arcaicos.

En resumen, veamos en la siguiente tabla la oposición de preposiciones griegas y latinas que responden a las preguntas *unde* y *quo*:

	DENTRO	FUERA
Lugar hacia	εἰς/ <i>in</i>	ἐπί/ <i>παρά</i> / <i>ad</i>
Lugar desde	ἐκ/ <i>ex</i>	ἀπό/ <i>ab</i>

d) Cuestión ubi: ἐν/*in*

Ἐν e *in* con ablativo indican el lugar en donde con reposo, es decir, sin movimiento. Este juego que encontramos entre acusativo con εἰς/*in* y ablativo con ἐν/*in*¹⁰² se repite en ὑπό/*sub* γ ὑπέρ/*super*:

1. Con acusativo: Περσεφόνη εἰς οἶκον ὑπό γῆν ἦλθε/*Proserpina in domum sub terram venit* (Perséfone/Proserpina fue a su casa bajo tierra); Δημήτηρ τήν θυγατέρα ὑπέρ γῆν φέρει/*Ceres filiam super terram fert* (Ceres trae a su hija sobre la tierra).

2. Con genitivo/ablativo: Περσεφόνη ὑπό γῆς οἰκεῖ/*Proserpina sub terra habitat* (Perséfone/Proserpina vive bajo tierra); Δημήτηρ ὑπέρ γῆς οἰκεῖ/*Ceres super terra habitat* (Deméter/Ceres vive sobre la tierra).

e) Otras preposiciones

Ya hemos tratado de las preposiciones εἰς/ἐν/*in*. Pues bien, a partir de estas surgen las especificaciones siguientes: *inter* ('en el interior de', sobre todo refiriéndose a más de una cosa), ὑπό/*sub*-ὑπέρ/*super*, de los que ya hemos comentado algunas líneas, e *infra-supra* (respectivamente, 'bajo' y 'sobre'); de estas solo encontramos correspondencia griega en *sub-super*.

Las preposiciones ἐπί/*παρά*/*ad* ('hacia' o 'en las proximidades de'), ya comentadas, pueden ser precisadas mediante las siguientes: *περί/circum* ('alrededor de'), *ante-post* (respectivamente, 'delante de' y 'detrás de'), *πρό/pro*-ἀντί/*contra* ('delante', respectivamente, «dando la espalda al lugar de referencia» y «dando la cara al lugar de referencia»), *prae* ('delante de', pero en el límite o extremo de esa posición anterior), *trans* ('del lado de allá') y *σύν/cum-sine* ('con-sin').

Por otra parte y después de haber comentado algo sobre los sentidos locales de las preposiciones, hemos de decir que a veces están dotadas también de un sentido temporal, puesto que no diferenciamos espacio de tiempo; así funciona el acusativo de extensión (*el campamento distaba 4 estadios del combate/la guerra de Troya duró 10 años*) o el dativo-locativo (*Pentesilea murió en Troya/Eneas huyó con su padre al final de la guerra*), y también sucede con preposiciones como *ante* ('antes de'/'delante de').

Por último, es preciso advertir que no hemos analizado las preposiciones *impropias*, como *adversus*, *citra*, *penes*, *iuxta*, *ultra*, etc, que son adverbios, procedentes algunos de sustantivos o adjetivos.

¹⁰² Recordemos que εἰς, ἐν e *in* tienen el mismo étimo. Lo mismo sucede con *prae*, *pro*, *per*, *παρά*, *πρό*, *πρός* y *περί*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (SELECCIÓN)

1. Bibliografía primaria: ediciones y traducciones de textos clásicos

Apolodoro (1921): *The library*, edición de William Heinemann y traducción inglesa de Sir James George Frazer, Londres y Nueva York: Loeb Classical Library.

César (1970): *Libri VII De Bello Gallico*, Oxford: O.U.P.

Esopo (1970): *Corpus Fabularum Aesopiarum*, edición de August Havsrath, Leipzig: Teubner.

Homero (1969-1980): *Opera*, edición de David B. Monro y Thomas W. Allen, Oxford: O.U.P.

2. Bibliografía secundaria: estudios

Adrados, Francisco R. (1992): *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid: Gredos.

Baños Baños, José Miguel (ed.) (2009): *Sintaxis del latín clásico*, Madrid: Liceus.

Bassols de Climent, Mariano (1987[1956]): *Sintaxis latina*, Madrid: CSIC., Tomo I

Batista Rodríguez, José Juan y Héctor Hernández Arocha (2011): «Sobre gramática comparada de las lenguas clásicas: equivalencia de preverbios griegos y latinos (con una nota sobre preverbios españoles y alemanes)», en Fremiot Hernández González, Marcos Martínez Hernández y Luis Miguel Pino Campos (eds.) (2011): *Sodalivm mvnera. Homenaje a Francisco González Luis*, Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 57-68.

Benveniste, Émile (1966[1949]): «Le système sublogique des prépositions en latin», en *Problèmes de linguistique générale*, Paris: Gallimard, volume I: 132-139.

Benveniste, Émile (1976[1966]): «La naturaleza del pronombre», en *Problemas de lingüística general*, Madrid: Siglo XXI, volumen I: 172-178.

Berenguer Amenós, Jaime (2002³⁷[1942]): *Gramática griega*, Barcelona: Bosch.

Bortone, Pietro (2010): *Greek Prepositions from Antiquity to the Present*, Oxford: Oxford University Press.

Brachet, Jean-Paul (2000): *Recherches sur les préverbes de- et ex- du latin*, Bruselas: Latomus.

Brugmann, Karl (1905): *Abrégé de grammaire comparée des langues indo-européennes: d'après le Précis de grammaire comparée de K. Brugmann et B. Delbrück*, traducción de J. Bloch, A. Cuny et A. Ernout, París: Klincksieck.

Bühler, Karl (1985²[1934]): *Teoría del lenguaje*, trad. de Julián Marías, Madrid: Alianza Editorial.

Crespo, Emilio, Luz Conti y Helena Maquieira (2003): *Sintaxis del griego clásico*, Madrid: Gredos.

Cuenca, Maria Josep y Joseph Hilferty (2013²): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel.

Chantraine, Pierre (1974[1961²]): *Morfología histórica del griego*, trad. de Andrés Espinosa Alarcón, Tarragona: Avesta.

Ernout, Alfred (1924): *Morfología histórica latina*, trad. de S. J. Rufo Mendizábal, Vizcaya: El Mensajero.

Ernout, Alfred et François Thomas (1953²[1951]): *Syntaxe latine*, París: Klincksieck.

Fernández, Monserrat (1988): *Gramática griega*, Madrid: Alfabeta.

García Hernández, Benjamín (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Tarragona: Avesta.

García Teijeiro, Manuel (2007): «La traducción del preverbo ἀνα- en la Vulgata Latina del Nuevo Testamento», en Álvaro Sánchez-Ostiz et alii (coords.): *De Grecia a Roma y de Roma a Grecia: un camino de ida y vuelta*, Navarra: EUNSA, pp. 31-46.

Hernández Cabrera, Tomás (1998): *Las preposiciones latinas en época clásica. Estudio funcional*, dirigida por José Miguel Baños Baños [Tesis en línea]. Disponible en <ftp://tesis.bbtk.ull.es/ccssyhum/cs46.pdf> [Consultado el 15 de agosto de 2015].

Humbert, Jean (1972³[1945]): *Syntaxe grecque*, París: Éditions Klincksieck.

- Jakobson, Roman (1984): *Ensayos de lingüística general*, trad. de Josep M. Pujol y Jem Cabanes, Barcelona: Ariel.
- Jespersen, Otto (1975): *La filosofía de la gramática*, trad. de Carlos Manzano sobre la décima edición de 1968, Barcelona: Anagrama.
- Jiménez López, María Dolores (1993): «Sintaxis y semántica de las preposiciones griegas: análisis crítico y nuevas perspectivas», *Estudios Clásicos* 103: 51-90. Disponible en: <http://interclassica.um.es/var/plain/storage/original/application/5aa22361bfe04c2f7ab69ed6480e9ee4.pdf> [Consultado el 28 de marzo de 2016].
- (2005): «Sintaxis y semántica de las preposiciones en griego antiguo. Los preverbios», en María Dolores Jiménez López (coord.), *Sintaxis griega*. Disponible en: <http://www.liceus.com/bonos/tmp/747562237V7355TNX.pdf> [Consultado el 25 de mayo de 2016].
- Kinchin Smith, Francis and T.W. Melliush (1968²[1947]): *Greek. A foundation course*, Londres: Hodder and Stoughton.
- Laer, Sophie van (2010): *La préverbatation en latin: étude des préverbes ad-, in-, ob- et per- dans la poésie républicaine et augustéenne*, Bruxelles: Latomus.
- Lallot, Jean (1989): *La grammaire de Denys le Thrace*, París : Centre National de la Recherche Scientifique.
- Lasso de la Vega, José (1968): *Sintaxis griega I*, Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas.
- Luraghi, Silvia (2003): *On the Meaning of Prepositions and Cases: the expression of semantic roles in Ancient Greek*, Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- Martinet, André (1971): *El lenguaje desde el punto de vista funcional*, trad. de M^a Rosa Lafuente de Vicuña sobre la primera edición de 1962, Madrid: Gredos.
- (1972): *Elementos de lingüística general*, trad. de Julio Calonge Ruiz sobre la primera edición de 1960, Madrid: Gredos.
- (1997): *De las estepas a los océanos*, trad. de Segundo Álvarez Pérez, Madrid: Gredos.
- Martínez Vázquez, Rafael et al. (1999): *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Meillet, Antoine (1964⁸[1937]): *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Estados Unidos: Universidad de Alabama.
- Meillet, Antoine et Joseph Vendryes (1979⁵[1924]): *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, París: Champion.
- Méndez Dosuna, Julián (2012): «Some remarks on the spatial use of Greek παρά, ὑπέρ, κατά and περί. Fictive motion and fictive meanings», en *Glotta* 88: 191-223.
- Morera Pérez, Marcial (2000): *Apuntes para una gramática del español de base semántica*, Fuerteventura: Cabildo de Fuerteventura, II Tomos.
- (2000): «La naturaleza semántica de los prefijos españoles», en Marcos Martínez et alii (eds.) (2000): *Cien años de investigación semántica; de Michel Bréal a la actualidad*, Madrid: Ediciones Clásicas, Tomo I: 375-742.
- Moussy, Claude (ed.) (2005): *La composition et la préverbatation en latin*, París: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- Pinkster, Harm (1995): *Sintaxis y semántica del latín*, trad. de M. Esperanza Torrego y Jesús de la Villa, Madrid: Ediciones Clásicas.
- Pottier, Bernard (1962): *Systématique des éléments de relation. Étude de morphosyntaxe structurale romane*, París: Klincksieck.
- (1968): *Lingüística moderna y filología hispánica*, Madrid: Gredos.
- Redondo, Jordi (2011): *Curs de sintaxi grega*, [Libro en línea], Valencia: Universidad de Valencia. Disponible en <http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/21236/J.%20Redondo-%20Curs%20de%20sintaxi%20grega%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consultado el 30 de enero de 2015].

- Rojas Álvarez, Lourdes (2004): *Gramática griega*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (2006³[1992]): *Iniciación al griego I: método teórico-práctico*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Rousseau, André (ed.) (1995): *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*, Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
- Rubio Fernández, Lisardo (1984²[1983]): *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Barcelona: Ariel.
- Sanz Ledesma, Manuel (2005): *Gramática griega*, Madrid: Ediciones Clásicas.
- Short, William (2013): «Latin Dē: A iew from cognitive semantics», en *Classical Antiquity* 32: 378-405.
- Tesnière, Lucien (1994): *Elementos de sintaxis estructural*, trad. de Esther Diamante sobre la tercera reimpresión de la segunda edición de 1976, Madrid: Gredos.
- Valentí Fiol, Eduardo (1987¹⁷[1945]): *Sintaxis latina*, Barcelona: Bosch.
- (1999¹⁰): *Gramática de la lengua latina*, Barcelona: Bosch.
- Wackernagel, Jacob (1908): «Genetiv und Adjektiv», en *Mélanges de linguistique offerts à M. Ferdinand de Saussure*, Paris: Honoré Champion, pp. 125-152 (reimpr. en Wackernagel, Jacob (1953): *Kleine Schriften*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 1346-1373.